



IARUSSI PAOLO

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **IARUSSI PAOLO**
Indirizzo **VIA BENEDETTO PROFETA 11 – 65012 CEPAGATTI (PE)**
Telefono **339/5360325**
E-mail **paul_varus_basura@hotmail.it**

Nazionalità **ITALIANA**

Luogo e data di nascita **CHIETI, 13/01/1984**

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Date (da – a) **2011/2012**

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Master di II livello in “Traduzione Specializzata” presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell’università “Sapienza” di Roma (voto 110 e lode/110)

Titolo di tesi

La traduzione per i sottotitoli: *Il “Late Show” con David Letterman*

Date (da – a) **2010**

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Partecipazione al workshop “Riduzione dialoghi per sottotitoli” presso “Sentieri Selvaggi – Associazione Culturale – Scuola di Cinema”

Date (da – a) **2008/2010**

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Laurea Specialistica in “Scienze della Traduzione” presso la facoltà di Scienze Umanistiche dell’università “Sapienza” di Roma (voto 110 e lode/110)

Titolo di tesi

Lost e Il signore delle mosche: Un'analisi comparativa

Date (da – a) **2003/2007**

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Laurea Triennale in “Traduttori e Interpreti” presso la facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’università “G. d’Annunzio” di Chieti – Pescara (voto 108/110)

Titolo di tesi

Differenze linguistiche e culturali tra inglese britannico e inglese americano: Un'analisi del telefilm *Friends*.

Date (da – a) 1998/2003

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Diploma di Maturità Scientifica presso il liceo scientifico "F. Masci" di Chieti (voto 97/100)

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a) Dal 2004 a oggi

Attività - Nome e indirizzo del datore di lavoro

Lezioni private di lingua inglese e lingua spagnola.

Traduzioni letterarie e tecnico-scientifiche per privati.

Date (da – a) Dal 2013 a oggi

Attività – Nome e indirizzo del datore di lavoro

Traduttore e revisore di sottotitoli per serie televisive presso il sito internet www.italiansubs.net

Date (da – a) Da settembre 2011 a giugno 2012

Attività – Nome e indirizzo del datore di lavoro

Collaborazione come traduttore per Atlante s.r.l., azienda che si occupa della realizzazione di sottotitoli, in particolare per la versione italiana del "*Late Show*" con *David Letterman*, in onda su Rai5.

Info: info@atlante.cc

Tel.: 06/3201789

Date (da – a) Novembre 2011

Attività – Nome e indirizzo del datore di lavoro

Stage presso la Sefit – CDC, al seguito del direttore del doppiaggio Filippo Ottoni, per la traduzione e l'adattamento dialoghi per il doppiaggio del film "J. Edgar", con Leonardo Di Caprio.

COMPETENZE PERSONALI

Prima lingua ITALIANO

Altre lingue INGLESE
Capacità di comprensione Livello OTTIMO
Capacità di scrittura Livello OTTIMO
Capacità di espressione orale Livello OTTIMO

SPAGNOLO
Capacità di comprensione Livello OTTIMO
Capacità di scrittura Livello OTTIMO
Capacità di espressione orale Livello OTTIMO

FRANCESE
Capacità di comprensione Livello BUONO
Capacità di scrittura Livello ELEMENTARE
Capacità di espressione orale Livello ELEMENTARE

CAPACITA' E COMPETENZE COMUNICATIVE

Sono da sempre interessato all'apprendimento di lingue e culture diverse dalla mia. Ho infatti frequentato corsi

extra-scolastici per migliorare le mie tecniche di apprendimento.

Ho frequentato un corso intensivo di inglese con relativo esame a Brighton nel 2002.

Ho sostenuto con successo due esami per ottenere la certificazione *Trinity* livello 9 e livello 12.

Ho partecipato al programma di studio Socrates-Erasmus, per il quale ho ottenuto una borsa di studio presso l'università di Warwick, in Inghilterra, della durata di nove mesi, dal settembre 2006 al giugno 2007. Durante questo periodo ho avuto modo di collaborare con il Dipartimento di Cinema e Televisione di questa università, per effettuare la documentazione necessaria per la mia tesi di laurea. Sempre durante questo periodo, ho preso parte alla squadra di pallavolo di tale università, collaborando e integrandomi perfettamente in un gruppo multietnico.

Ho seguito con interesse il convegno "Minoranze linguistiche e italiano L2 in area abruzzese e molisana", tenutosi presso l'università degli studi "G. d'Annunzio", sede di Pescara, nell'aprile del 2005.

Ho partecipato alla XVII Olimpiade italiana della fisica, per la gara di secondo livello, tenutasi a L'Aquila il 14 febbraio 2003.

Ho partecipato al convegno: "Allenamento ed integrazione nella prestazione fisico-sportiva" a Chieti nel 2002.

Sono in possesso di un attestato di esame per un corso di primo soccorso sanitario, presso la Confraternita di Misericordia di Chieti, nel 2003.

CAPACITA' E COMPETENZE RELAZIONALI

Impartendo lezioni private di lingua straniera, ho avuto modo di imparare come trasmettere al meglio le mie conoscenze e di approfondire le mie competenze sia nell'ambito personale che relazionale.

Pratico sport quali la pallavolo, il nuoto e il tennis fin dall'infanzia, cosa che mi ha aiutato nella socializzazione e mi ha insegnato la convivenza e la collaborazione con altre persone, lo spirito di squadra e il senso del sacrificio che ogni sport richiede. Lo sport, in generale, rimane sempre una mia grande passione.

CAPACITA' E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Durante il mio percorso di formazione scolastica e universitaria, sono state sempre sottolineate da persone competenti le mie capacità di analisi e sintesi, doti che mi hanno permesso di ottenere risultati più che soddisfacenti.

Sono in grado di integrarmi in un gruppo di lavoro e ho buone capacità organizzative. Sono in grado di assumermi responsabilità lavorative, di guidare e di portare a termine con successo un progetto all'interno di un gruppo di lavoro.

CAPACITA' E COMPETENZE TECNICHE

Conoscenza del computer

Programmi di videoscrittura quali Office e PowerPoint

Uso di Internet

Conoscenza di software per la creazione di sottotitoli (VSS, Subtitle Workshop, ecc.)

CAPACITA' E COMPETENZE ARTISTICHE

Amo leggere ogni tipo di romanzo, racconto, giornale o rivista. Mi piace spaziare nell'ascolto di musica di qualsiasi genere. Nutro un profondo interesse verso cinema e televisione. Mi piace inoltre scrivere.

PATENTE O PATENTI

Patente B

Sono inoltre in possesso del passaporto elettronico.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base art. 13 del D. Lgs. 196/2003.

